

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 11 (1983)  
**Heft:** 40  
  
**Artikel:** Tie fan-no ? = Que faisons-nous ? : traduction  
**Autor:** Brodard, Francis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-240921>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## TIE FAN—NO ?

Le patê koua ou bokon pèrto, kemin a la Chint'Adyèta, l'ivouè koua avô la tsarirèta.

I koua galéjamin, nouthron patê, ma in'avô. Kan lè tyachon dè rèmontâ, è d'inprontâ la linvoua di dzin, i va pye grê.

Vo vo chovinyidè, dzouno à pye vilyo, k'on yâdzo, din totè lè méjon, pri dè ti lè folyidzo, pèrto yô duvè dzin chè krijivan, le patê i bordenâvè . . . è ora ke la dièra l'a pachâ, ke le patê lè jou tsèhyi di j'èkoulè, trakouâ è mèpriji, li chàbrè tyè mé kotyè kandrilyè . . . di richto prou vèlyin ke pràvon ke nouthrè j'anhyàn dèvejâvan na linvoua druva è retse à fojon. Nion faré to l'invintéro di galé mo ke chon pèrdu, ke l'an prè le tsemin dè prou dè vilye màbyo, dè garda roba dè mereji ke chon jou tsapiâ è bourlâ.

Kemin fère po rinforhyi lè rèchouâ ke chàbron è po balyi a nouthron galé taratsu, la nièrga dè rèmontâ ou velâdzo, dè rèprindre cha pièthe pri dou kemâhyo è dè krâkâ tantyè chu lè frithè ?

No j'an di j'amicale ke tinyon bon. On bokon pèrto, le patê i rèvi. Hou ke n'in chan on piti ôtyè chè jénon pâ mé dè le tsebrotâ. Prou dè tsan in patê rapalon le palyi, chè dzin, la ya di j'èrmalyi. Nekoué chè chin pâ rèbulyi in akutin Lè j'èrmalyi di Kolombètè, ha tsanthon ke lè dzin de la Grevire ritoulon du li a mé dè thin thin j'an. Nekoué châ pâ tsantâ na kobya ou duvè dè Galé Gringo, de La nè chin va di montanyè, è dè tan dè j'ôtrè tsanthon in patê ke pràvon ke le palyi l'a konyu di tsantre è di poète dè rèthèta.

Ché è lé, di théâtre, du komèdilyè, di konto in patê rapalon lè moudè è lè kothemè ke no j'an èretâ, atan dè tsoujè ke valyon di trèjouâ, ke no fô kurtilyi kemin lè botyè chu la loyèta è lè j'èrbètè de la rèthèta dou kurti.

Lè dinche ke le patê chè pou dèfindre. Lè intrè ti hou ke l'âmon ke no pulyin charâ la korchâ ke le mènè a nyena pâ, è rèmontâ le rèchouâ ke le tsèvanthèrè. I dè krâkâ è gânyi le kâ dè ti nouthrè j'èmi.

## QUE FAISONS—NOUS ? *Traduction*

Le patois court un peu partout, comme, à la Ste-Agathe, l'eau court sur les sentiers.

Il court gentiment, notre patois, mais à la descente. S'il s'agit de remonter la pente, d'arriver sur la langue des gens, c'est plus dur.

Vous vous souvenez, jeunes et plus âgés, qu'autrefois, dans toutes les maisons près de l'âtre, partout où deux personnes se croisaient, le patois bourdonnait . . . et maintenant que la guerre a passé, que le patois a été chassé des écoles, poursuivi et méprisé, il ne lui reste que des guenilles . . . des restes assez

visibles pour prouver que nos ancêtres parlaient une langue drue et riche à foison. Personne ne fera l'inventaire total des jolis mots qui se sont perdus, qui ont pris le chemin des vieux meubles, des armoires en merisier que l'on a parfois cassés et brûlés.

Comment renforcer les ressorts qui restent et donner à notre joli parler, la force de remonter au village, de reprendre la place près de la crémaillère, et de grimper encore plus haut ?

Nous avons des amicales qui tiennent bon. Un peu partout, le patois revit. Ceux qui en savent quelques mots n'ont plus honte de les balbutier. Beaucoup de chants en patois rappellent le pays, ses habitants, la vie des armaillis. Et qui ne se sent pas ému en écoutant le ranz des vaches, cette chanson que les gruériens fredonnent depuis plus de cinq cents ans ? Qui ne sait un ou deux couplets de Galé Gringo, de la Nê chin va di montanyè, et de tant d'autres chansons en patois qui prouvent que le pays a connu des chantres et des poètes de renom ?

Ici et là, des théâtres, des comédies, des contes en patois rappellent les us et coutumes que nous avons hérités, autant de choses qui valent des trésors, que nous devons cultiver comme les fleurs dans une jardinière ou les herbettes du meilleur carré de jardin.

C'est ainsi que le patois se défendra. C'est avec tous ceux qui l'aiment que nous pourrons freiner la course qui ne mène nulle part et remonter le ressort qui lui permettra de progresser. Car il doit grimper dans le coeur de tous ses amis.

*Francis Brodard*

